

# Ocupate de Amelia

de  
*Georges Feydeau*

TEATRO DE LA UNIVERSIDAD CATÓLICA

**TEATRO**  
Universidad Católica  
Plaza Washington 26 - Plaza Nueva

Teatro Universidad Católica  
con el Patrocinio del  
Instituto Francés de Cultura

presenta

BIBLIOTECA  
TEATRO, CINE Y TELEVISIÓN  
Pontificia Universidad Católica de Chile



de

Georges Feydeau

Dirección y Adaptación: **Ramón Núñez**

Agradecemos a nuestro patrocinador y auspiciadores, cuyo interés por el Arte y preocupación por difundir la cultura en nuestro país, nos permiten producir las obras de nuestra Temporada Teatral 1990.

Esperamos que el público disfrute y ría con este loco y divertido vaudeville, y a la vez, juntos con Feydeau y su **"OCUPATE DE AMELIA"**, develar una sociedad corrupta, arribista e hipócrita, que trasgrede, por su afán del dinero, todos los valores morales.

La obra sucede en 1905 en la llamada "Belle Epoque". Han transcurrido 85 años desde entonces; con dos Guerras Mundiales entre medio, con todo el horror y muerte que ello significó, y aún significa.

Desgraciadamente en nuestros días seguimos adorando al "Becerro de Oro" con nuestra actitud hedonista, materialista y permisiva. Pareciera que no hemos aprendido nada de la historia.

Sin embargo, se han derribado muros; y la misión del Teatro consiste no sólo en entretener, sino en "entre tener" a los espectadores, a través de esa comunión invisible que se produce entre ellos y los actores, para abrir espacios y derribar los muros que nos impiden ver y reflexionar sobre nosotros mismos y la sociedad en que estamos insertos.

Si logramos abrir un boquete, derribar aunque sea un solo ladrillo, que nos permita conocernos, respetarnos, ser solidarios con los dolores, injusticias y alegrías de nuestros semejantes, estaremos juntos, artistas y público, contribuyendo a vivir en un mundo mejor.

**Paz Yarrázaval Donoso**  
Directora

**TEATRO**  
Universidad Católica

## ALGO SOBRE FEYDEAU Y SU TEATRO

### ¿Quién es Georges Feydeau?



Georges Feydeau nació en París el 8 de diciembre de 1862 y era descendiente del Marqués de Feydeau de Marville.

Su padre, Ernest Feydeau, fue un escritor de cierta reputación en el Segundo Imperio y amigo personal de Flaubert y de Théophile Gautier. En 1883 cuando George tenía 21 años se estrenó en el Athénée su primera comedia titulada "Amor y Piano". Tuvo un éxito considerable lo que fue decisivo para su carrera.

En 1892 tuvo dos grandes éxitos: "Monsieur Chasse" ("El Cazador") y "Champignol Malgré Lui" ("Champignol a Pesar Suyo"). Así comenzó una era de ininterrumpidos triunfos: "Le Système Ribadier" ("El Sistema Ribadier"), "Un Fil a la Patte", ("Un Hijo a la Medida"), "L'Hôtel du Libre-Echange", ("El Hotel de Cambio Libre"), "Le Dindon" ("El Pavo"), "La Dame de Chez Maxim" ("La Dama del Maxim")...

Con el éxito vino el dinero. Desgraciadamente Feydeau empezó a jugar a la bolsa. Al comienzo tuvo algunas sustanciosas ganancias. Luego, un buen día, después de un pánico bursátil no esperado, se encontró endeudado en varios millones. Así se vio forzado a escribir más y más obras de teatro. Es debido a las preocupaciones económicas que lo acosaban el que Feydeau regalara a la humanidad obras maestras tales como "La Puce à l'Oreille" ("La Pulga en la Oreja"), "Mais n' te Promène Donc Pas Toute Nue" ("No te Pasees Desnuda"), "On Purge Bebe", ("Purgante para el Bebé") y por supuesto su genial "Occupe-Toi D'Amelie" ("Ocupate de Amelia").

Así como agradecemos que Marcel Proust fuese rico, quizá también deberíamos sentirnos agradecidos que Feydeau realizara inversiones tan poco afortunadas ya que sus reveses económicos lo mantuvieron activo después de haber saboreado el éxtasis del éxito con sus primeras obras.

Al final de su vida declaró melancólicamente: "Me dicen que he ganado millones, yo nunca ví ni siquiera cincuenta mil francos".

# Ocupate de Amelia

BIBLIOTECA  
TEATRO, DANZA Y TELEVISIÓN  
Biblioteca Universitaria Católica de Chile

Obra en tres actos original de Georges Feydeau

## Reparto

Maria Esperanza Silva:	<b>Amelie D'Avranches</b> , una hermosa "cocotte"
Alberto Vega:	<b>Etienne De Croze</b> , amante de Amelia y amigo de Marcel.
Gabriel Prieto:	<b>Marcel Courbois</b> , amigo de Etienne y amante de Claire.
Silvia Santelices:	<b>Claire, la Duquesa De Clausonnes</b> , amante de Marcel.
Rodrigo Bastidas:	<b>Adonis</b> , un lacayo en casa de Amelia.
Lucy Salgado:	<b>Sra. Pochet</b> , madre de Amelia.
Rodolfo Pulgar:	<b>General Koschnadieff</b> , Primer Edecán del Príncipe.
Aldo Bernaldes:	<b>Otto Von Poutzeboom</b> , padrino de bautismo y de boda de Marcel.
Daniel Muñoz:	<b>El Príncipe Nicolás de Salestria</b> .
Mario Montillos:	<b>Bibichón</b> , amigo de Amelia, Etienne y Marcel; amante de Paulette.
Aliki Constanica:	<b>Paulette</b> , amiga de Amelia, Etienne y Marcel; amante de Bibichón.
Daniel Samaniego:	<b>Valery</b> , amigo de Amelia, Etienne y Marcel, amante de Ivonne.
Cecilia Miranda:	<b>Ivonne</b> , amiga de Amelia, Etienne y Marcel, amante de Valery.
Eduardo Soto:	<b>El Oficial del Registro Civil</b> .
Magdalena Max Neef:	<b>Charlotte</b> , sirvienta en el departamento de Marcel.
Daniel Samaniego:	<b>Inspector de Policía</b> .
Cecilia Santelices:	<b>Damita de Honor</b> , en la Boda de Amelia.

Traducción del Texto  
original francés  
al español:

Marcela Martínez.

Dirección y Adaptación:

**Ramón Núñez**

Escenografía e Iluminación:

Ramón López

Vestuario:

Pablo Núñez

Música:

Andreas Bodenhofer

Producción:

Guillermo Murúa

Director de Escena:

José Valdemar Molina

Asistente de Dirección:

Cecilia Santelices

Asistente de Escenografía:

Eduardo Jiménez

Pintura Escenográfica:

Tatiana Messina

Sonido:

Roberto Farriol

Estudio de Grabación:

Horacio Acuña

Taller de Vestuario:

Andreas Bodenhofer

Sastre:

Elcira Vega

Jefe Electricista:

Dora Jiménez

Electricista:

Sergio Aravena

Tramoyistas:

René Riegga

Atención Camarines:

Carlos Cabezas

Director Técnico:

Luis Alcaide

Administrador Sala:

Bernardo Olivero

Boletería:

Nolberto Alvarez

Fotografía:

Claudio Viedma

Comunicaciones:

Edison Viedma

Diseño Afiche-Programa:

Flaminia Contreras

Nuestros agradecimientos a Sociedad de Fomento Fabril  
(SOFOFA)

## ¿Por qué incluimos a Feydeau en nuestra temporada teatral de 1990?



Porque Georges Feydeau es el más grande autor de teatro cómico después de Molière. Sus obras continúan cosechando aplausos en el repertorio de la famosa Comédie Française, junto a las de Labiche, Marivaux, Racine, Corneille y Molière.

Feydeau fue el primero en introducir la realidad en la hasta entonces rígida forma de "vaudeville". El mismo lo explica en un artículo publicado el 15 de marzo de 1908. "Me di cuenta que los temas del vaudeville estaban invariablemente basados en temas pasados de moda, en personajes falsos, banales y ridículos: meros títeres. Me obsesionaba la idea basada en la observación diaria, que cada uno de nosotros a través de toda su vida, se ve enredado en situaciones farsescas, sin que por eso tengamos que perder nuestra individualidad durante el proceso. Inmediatamente me puse a buscar mis personajes en la vida real, decidido a conservar intactas sus personalidades. Después de una exposición cómica, los precipitaba a enfrentarse con situaciones burlescas". Su trabajo fue valorado en su época y su influencia sobre la comedia moderna es absoluta. Feydeau es posiblemente el más grande escritor de farsas de todos los tiempos. No ha tenido sucesores de valía. La era de la farsa moderna terminó con su muerte en 1921.

Al escenificar una obra como "Ocupate de Amelia", el Teatro de la Universidad Católica ha pretendido por una parte corregir un error histórico, pues en sus 48 años de vida y con cerca de 150 obras estrenadas, nunca ha montado una obra de Georges Feydeau, además, nos interesa mostrar a las generaciones actuales una mirada retrospectiva hacia un pasado aparentemente feliz y perfecto. Francia vivía un esplendor tan deslumbrante hacia fines del Siglo XIX y las primeras décadas del Siglo XX que a esa bella época se le llama precisamente "La Belle Epoque".

Europa entera bailaba, desenfrenadamente can-can, sobre un volcán que creía definitivamente apagado... pero que despertó en 1914. Sin quererlo, Feydeau, retrató a la sociedad de su época, lo que a la distancia nos permite distinguir con claridad los excesos de toda sociedad consumista que privilegia el goce sensorial por sobre los mínimos deberes éticos, el exagerado valor al dinero, al arribismo, a la frivolidad y a la prostitución de alta escuela conocida por todos pero aceptada y calificada de "charmant", en desmedro de básicos valores humanos. Dice Ionesco "Feydeau es el verdadero precursor de los hermanos Marx y otros comediantes americanos en cuyo trabajo todo comienza como una aparente casualidad para terminar en un demencial estado de precipitación que puede muy bien ser un magistral caricatura de nuestra propia agitación contemporánea, de nuestro galope hacia el abismo".

## ¿Qué nos transmite la obra “Ocúpate de Amelia”?

Un mundo alegre aparentemente lejano, a principios de este siglo, que disfruta con el “aquí y ahora”.

Su trama dramática corresponde a un delicado mecanismo y esto se debe a que Feydeau eligió las situaciones de sus obras con la misma inexorable discriminación que Paul Valery usó en seleccionar cada palabra de sus poemas. Todos conocen su primer y más importante mandamiento autoral: “Cuando dos de mis personajes no deben encontrarse por ningún motivo, los junto lo antes posible”.

Las obras de Feydeau tienen el encadenamiento, la fuerza y la violencia de la tragedia y la misma inexorable fatalidad. Ocasionalmente los héroes de Sotociés, Shakespeare y Racine nos dan una tregua cuando se lamentan melodiosamente de su suerte en bellos pasajes poéticos. Pero los héroes de Feydeau no tienen tiempo de quejarse. Están muy apurados arrancando.

Con la tragedia uno se ahoga de terror. Con Feydeau uno se ahoga de la risa.

Esa es la razón por la cual el público debe verla, porque conocerá a un autor genial, el más divertido y cómico de los dramaturgos desde Molière, porque la pintura que hace de personajes y situaciones se parece peligrosamente a la nuestra. Y también porque además de hacernos reír nos motivará a pensar y reflexionar.

**RAMON NUÑEZ VILLARROEL**



# PATRIMONIO UC

Temporada  
Junio 1990 - Sala 1  
Santiago - Chile

## **ESCUELA DE TEATRO**

*DIRECCION: PAZ YRARRAZAVAL*

*SUBDIRECCION: CONSUELO MOREL*

## **T.E.U.C.**

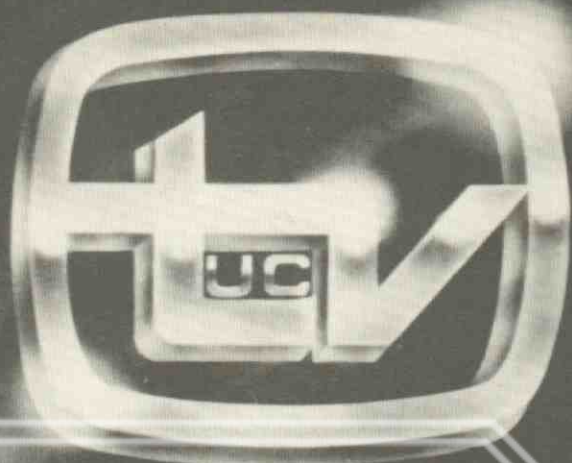
**Director Ejecutivo:** Eduardo Echeverría

**Comunicaciones:** María Teresa Diez

**Promoción y Ventas:** Mario Contreras

**Producción:** Guillermo Murúa





PATRIMONIO UC

Corporación  
de Televisión  
Universidad Católica  
de Chile

